



I N F O R M E - F I N A L  
G I R A D E P A R T A M E N T A L  
L A P E S A D I L L A D E L S U E Ñ O

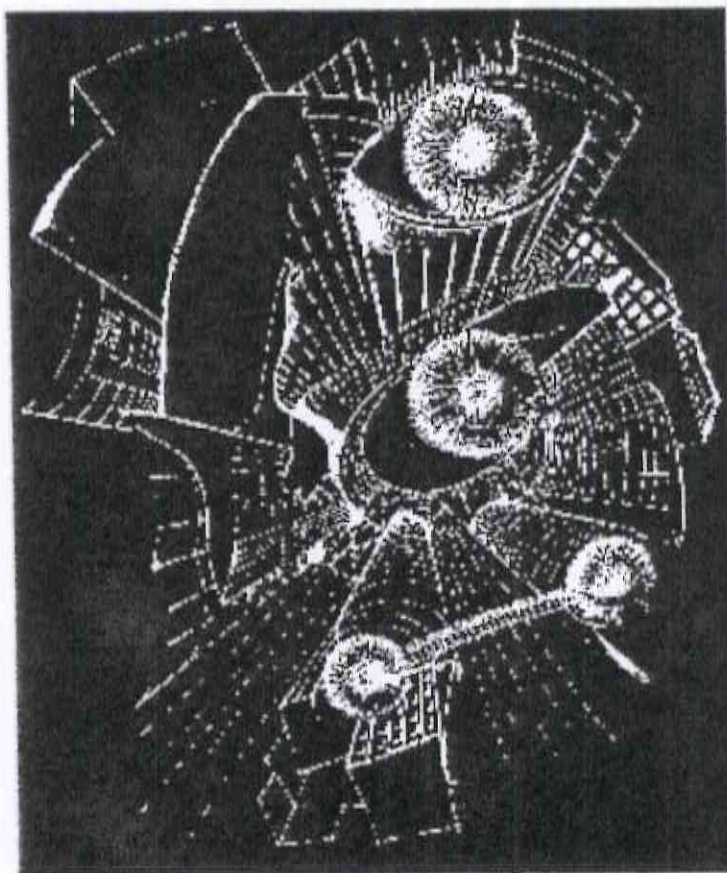


# La Colectiva Teatro

Guatemala, temporada 2019

## LA PESADILLA DEL SUEÑO

Martina, Rosa y Carmen se encuentran en un albergue. Lugar de descanso para las que siguen el viaje. Casa y refugio para las que se quedaron, las que ya no siguieron. Entre confesiones, sueños y recuerdos, estas tres mujeres transitan entre el pasado, el presente y el



futuro, confrontándose y enfrentando al público, cuestionando las causas que las obligaron a migrar.

Rosa-----	Mariam Arenas
Martina-----	Negma Coy
Carmen-----	Amanda Samayoa
Dramaturgia-----	Estuardo Galdámez
Luces y sonido-----	Noe Roquel
Escenografía-----	Esvin López
Mezcla música-----	Plenno

000093

Guatemala, 09 de abril de 2019.

Licenciado  
Wilfredo Roderico González Gaitán  
Jefe del Depto. Apoyo a la Creación  
Ministerio de Cultura y Deportes  
Presente

Estimado Licenciado González:

De manera atenta me dirijo a usted con el propósito de presentar mi INFORME conforme a lo estipulado en el Acta Administrativa número 005-2019, (único pago) correspondiente al periodo del 18 de marzo al 06 de abril del 2019.

### **Actividades**

- a) Elaboración de un cronograma para las presentaciones artísticas
- b) Servicios artísticos para la logística con instituciones públicas, privadas o centros educativos para organizar las seis (06) presentaciones artísticas
- c) Servicios artísticos para la puesta en escena de la Gira Departamental de la Obra de Teatro "La Pesadilla del Sueño", seis (06) presentaciones.

### **Informe de Resultados obtenidos**

- a) Elaboración de un cronograma para las presentaciones artísticas

DEPARTAMENTO	FECHA	INSTITUCION
Los Pinos Xesuj, San Martín Jilotepeque	18 de marzo de 2019	ECAP – equipo de estudios comunitarios y acción psicosocial.
San Juan Comalapa	19 de marzo de 2019	Medalla milagrosa
Escuintla	21 de marzo de 2019	Reacciona Cultuguat
Zona 18 INEB Instituto Nacional de Educación básica colonia Maya	Fecha 4 de abril de 2019	GIZ/GOPA – programa ALTERNATIVAS "integración y reintegración de niñez, adolescencia y juventud en

000072

		riesgo de migración irregular de cooperación Alemana
Sololá	5 de abril de 2019	Colegio Impacto MAIA mujer empoderada... un impacto infinito.
Quetzaltenango	6 de abril de 2019	Teatro municipal Quetzaltenango

- b) Servicios artísticos para la logística con instituciones públicas, privadas o centros educativos para organizar las seis (06) presentaciones artísticas

Se convocó un público diverso, entre organizaciones sociales, centros educativos y público en general logrando así tener una participación variada, lo cual enriqueció la discusión y el análisis de esta problemática. Giramos en seis municipios vulnerables, con población en riesgo de migrar. San Martín Jilotepeque, Comalapa, Escuintla, Ciudad de Guatemala, Sololá y Quetzaltenango. Se realizaron siete funciones en donde se abrió un espacio para generar la discusión y el diálogo. Poniendo en evidencia la importancia de hablar sobre el tema, ya que este fenómeno está en aumento. Por el interés del público y dada la coyuntura con las caravanas de migrantes que hace poco fueron noticia, nos damos cuenta que el tema de este trabajo es vigente y puede contribuir a sensibilizar y dar a conocer las aristas de la migración. Evidenciar la violencia que viven las mujeres guatemaltecas en el proceso de migrar fue nuestro objetivo para la creación de este trabajo y con la aprobación del proyecto Gira departamental "La pesadilla del sueño", lo conseguimos. Por los comentarios del público, reafirmamos la importancia de usar el teatro como herramienta para reflejar nuestra realidad, ya que facilita a la discusión y el análisis de esta.

- c) Servicios artísticos para la puesta en escena de la Gira Departamental de la Obra de Teatro "

Descritos en el material adjunto

000091

## PRESENTACION DE LA OBRA DE TEATRO: LA PESADILLA DEL SUEÑO

**Comunidad:** Los Pinos, Xesuj, San Martin Jilotepeque  
**Participantes:** 90 personas y 40 niños y niñas.  
Autoridades Comunitarias, COCODES.  
Comite de Migracion Comunitaria Los Pinos  
Comité de Migracion Comunitaria El Molino  
Comité de Migracion Municipal, San Martin Jilotepeque  
Grupo de Jovenes.

### OBJETIVOS:

- Socializar la investigación sobre Los Riesgos y Peligros que sufren las Mujeres en la Migracion
- Presentación de la Obra de Teatro: LA PESADILLA DEL SUEÑO
- Espacio de Dialogo y discusión sobre la presentación de la Obra.

### DESCRIPCION:

La presentación de la Obra de Teatro, se da a través de la Coordinación de Colectiva Teatro y ECAP(Comités de Migracion comunitaria, Comité de Migracion Municipal y Grupo de jóvenes de la comunidad de los Pinos)

Fue una presentación muy interesante y real, primero nos muestra las causas de la migracion y la realidad de las mujeres migrantes en su travesia por México.

El impacto que tuvo la obra sobre este tema fue impresionante porque ver, escuchar y sentir las emociones encontradas de las migrantes, es otra visión que nos lleva a la reflexión y análisis.

Al finalizar la presentación, las y los participantes tuvieron un espacio para analizar y exponer el impacto que tuvo a nivel personal, familiar y comunitario la presentación de la obra.

Las participantes intervinieron expresando:

Primero agradecimiento por llevar el mensaje sobre el tema de la migración a la comunidad a través del teatro, es importante porque aquí en la comunidad de los Pinos aun hay mucho estigma hacia las personas deportadas y nadie expone o describe los peligros y riesgos a que son expuestos las y los migrantes.

También es importante visibilizar los efectos psicosociales derivados de la migración tanto en la travesía como en los espacios de los albergues, sobre la bestia o donde perconectan día a día y presentados a través del arte, es fuerte.

Un joven menciona que detrás de lo que se ve, esta toda la parte emocional de las personas migrantes, porque nadie pregunta como se sienten y por eso en la obra se presenta la desesperación por estar lejos de casa, aun sabiendo las causas que generan migración.

En la mayoría de los casos nosotras como madres y padres de familia aconsejamos a nuestros hijos e hijas a no migrar por los peligros que existen, pero el tema de la migración es un negocio y existen estructuras, mafias y trata de personas donde estan involucrados abogados, prestamista y coyotes en esta red, por lo que recalcar y llevar información sobre los riesgos es útil para ir reforzando lo que se trabaja a nivel comunitario.

Como facilitadora de ECAP se agradeció la disponibilidad y el aporte al tema de la migración a través de la presentación de la obra, esperando que se pueda contar con otra participación en el transcurso del año.



Guatemala, 4 de abril de 2019

Departamento de Apoyo a la Creación Artística

CREA

Ministerio de Cultura y Deportes

Presente.

Estimados señores-as

Reciban un cordial saludo del Equipo de Estudios Comunitarios y Acción Psicosocial -ECAP- .

Hacemos de su conocimiento que nuestra institución aceptamos la participación en la gira departamental 2019, para la presentación de la obra de Teatro la Pesadilla del Sueño, la cual se realizó el día 18 de marzo, en la escuela Los Pinos Xesuj, San Martín Jilotepeque, Chimaltenango.

Resaltar que la presentación ha sido importante para sensibilizar y dar a conocer a la población, jóvenes y adultos de la comunidad ante la problemática migratoria. Nos parece valioso el aporte que el arte puede dar ante fenómenos tan complejos como la migración, la obra esta muy bien realizada y esperamos sigan presentándola en otras regiones del país, con el apoyo de CREA.

Agradeciendo la atención,

  
Judith Fraze

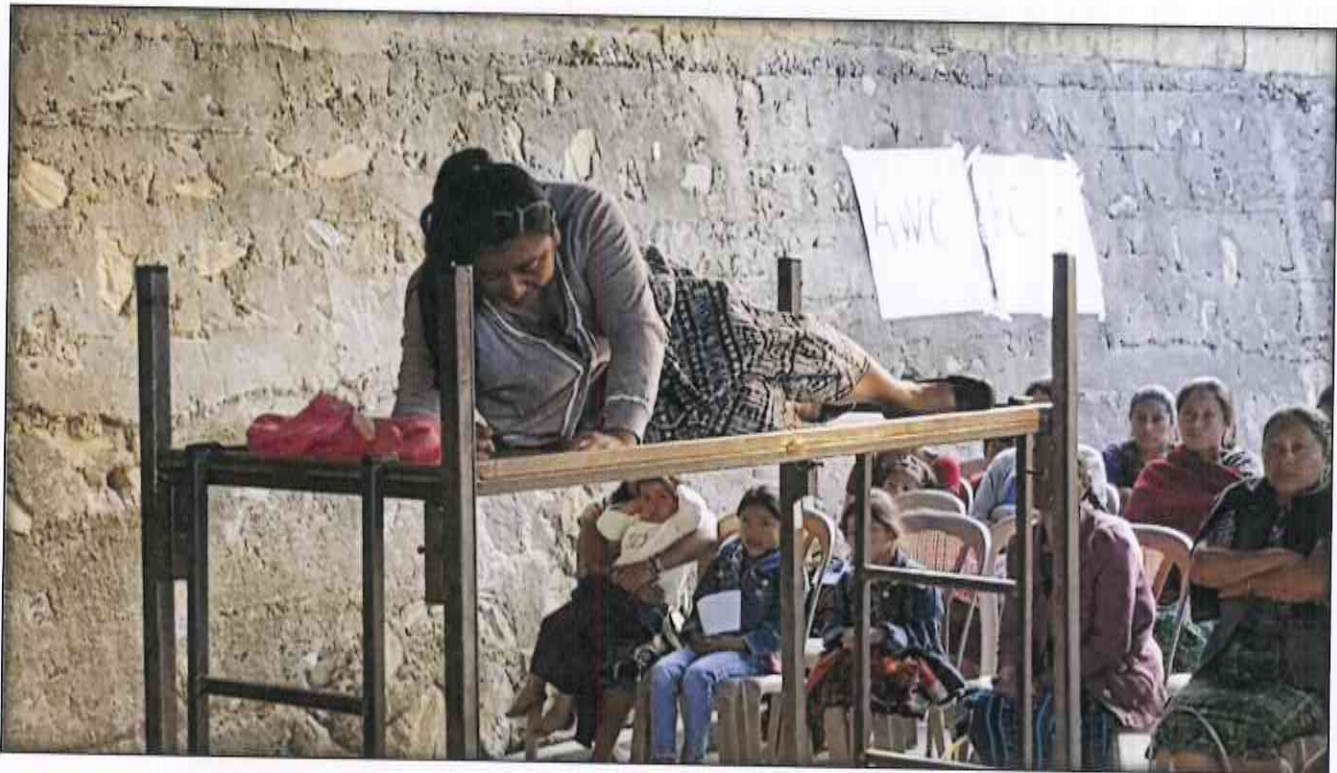


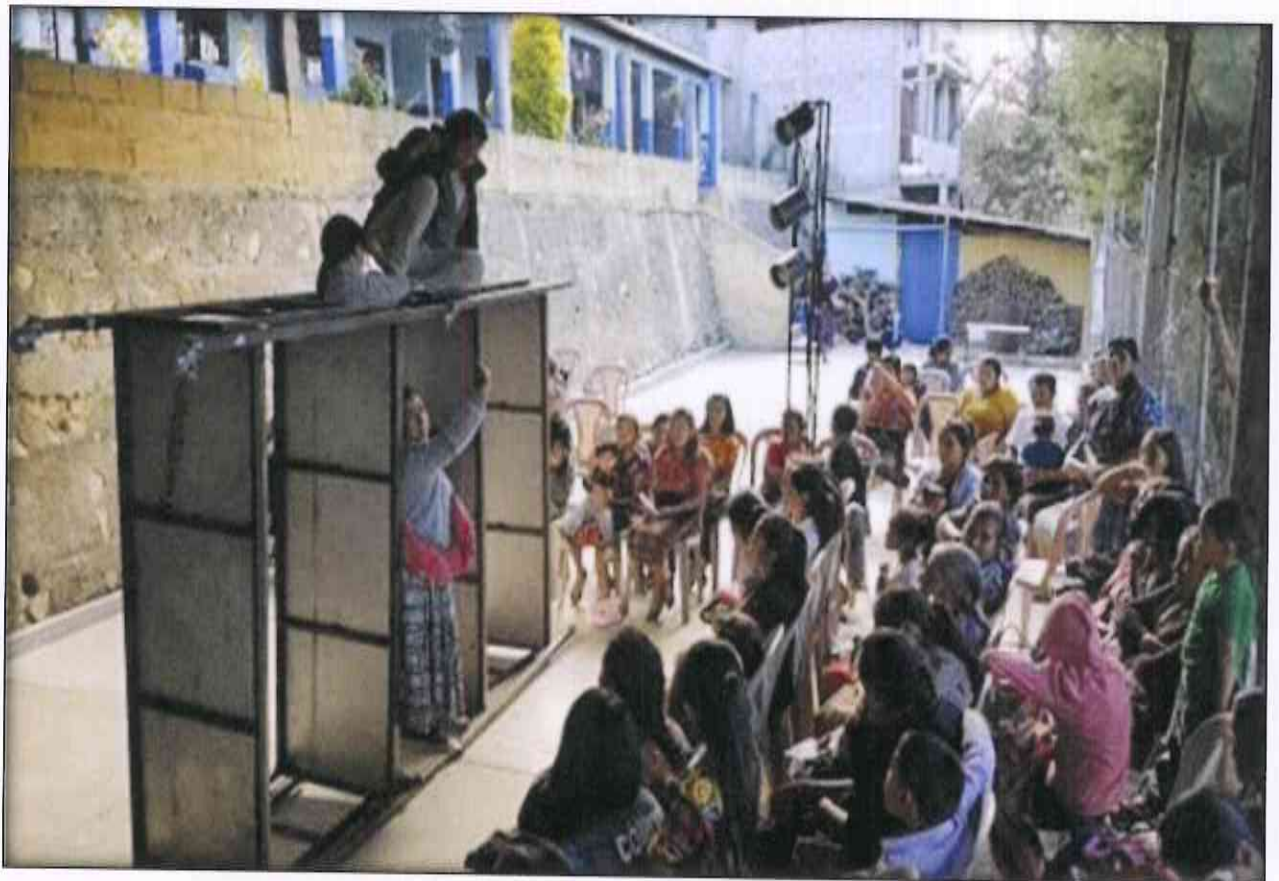
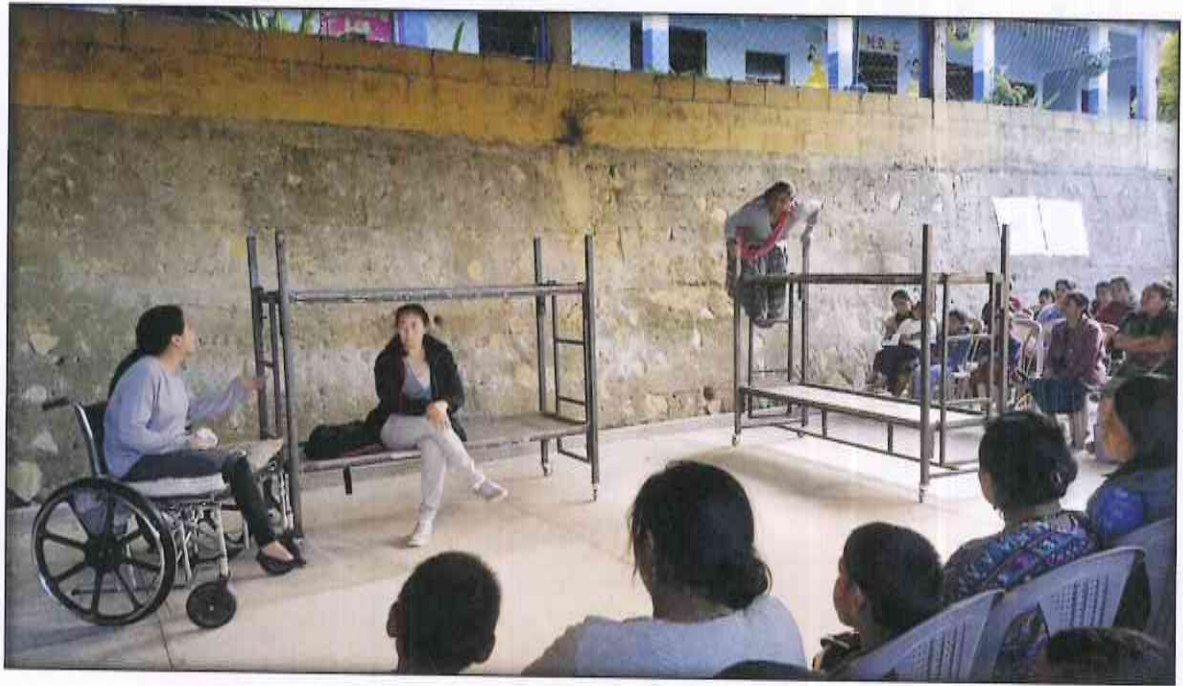
0000038

**Escuela Oficial Rural Los Pinos  
Los Pinos Xesuj, San Martin Jilotepeque  
Equipo de estudios comunitarios y acción psicosocial -ECAP  
18 de marzo de 2019  
70 participantes**











000034



Centro Educativo Comunitario Kaqchikel  
MEDALLA MILAGROSA  
0 Calle 4-40 Zona 2. San Juan Comalapa, Chimaltenango.  
Tel. 7849 8013  
[colegiomedalla2@hotmail.com](mailto:colegiomedalla2@hotmail.com)

San Juan Comalapa, Chimaltenango 19 de marzo de 2019

AGRUPACIÓN:  
"LA COLECTIVO TEATRO"

Presente

El Centro Educativo Comunitario Kaqchikel Medalla Milagrosa, agradecen a la agrupación "La Colectivo Teatro" la excelente intervención artística realizada el día 19 de marzo del presente año, en la institución ya mencionada en donde la obra de teatro "LA PESADILLA DEL SUEÑO" fue exhibido a la comunidad educativa. Los asistentes pudieron apreciar y reubicar emociones, a través de un lenguaje, directo y dinámico, su propia experiencia tras como las personas guatemaltecas y no guatemaltecas migran a otros país, para alcanzar un sueño americano y comprender los obstáculos y dificultades físicos como emocionales que sufren tanto hombres como mujeres al momento de emigrar, lo que resulta en una puesta en escena definitivamente útil y necesaria, un verdadero aporte para la juventud que tiene el deseo o como última opción emigrar a otro país. En donde la participación del público fue importante para sentirse parte del montaje asimilando de mejor manera la experiencia vivida.

Solo queda enviar nuestros más sinceras felicitaciones por tal prolijo trabajo

PEM Aracely Florida Choguit Chali  
Directora JV



000003

**Centro Educativo Comunitario Kaqchikel Medalla Milagrosa**  
**San Juan Comalapa, Chimaltenango**  
**19 de marzo de 2019**  
**78 participantes**



000032



000081



000080



000079





ORGANIZACIÓN JUVENIL  
REACCIONA CULTUGUATE  
Escuintla, Escuintla  
Cel. 3504 – 5194 - 5586 -1430



Escuintla, Abril de 2019.

Colectiva Teatro

La saludamos de manera atenta y amable, esperando que todas sus actividades sean de éxito y bendición en su vida.

Reacciona Cultuguatè organización escuintla con 10 años de trayectoria en el departamento donde una de las principales funciones es el empoderamiento de la juventud utilizando el arte en sus diferentes facetas, donde también se capacitan a jóvenes en diferentes temáticas como (Derechos Humanos, El Arte de Hablar en Público, Liderazgo y Trabajo en Equipo entre otros) Somos la única organización en el municipio quien fomenta el arte y cultura.

El motivo de la presente es para agradecer y constatar el impacto que la obra de teatro "La pesadilla del sueño" la cual fue presentada el 21 de marzo en las instalaciones del Centro Cultural de Escuintla Aristides Crespo y Villegas, presentación que se sumó a la caravana artística que promociono la II edición del Festival de Marzo, impulsado por el departamento de apoyo a la creación artística CREA del Ministerio de Cultura y con alianza de Reacciona Cultuguatè, dentro del marco de las actividades del día internacional de la mujer. La puesta en escena se realizó en Escuintla en un horario de 6 de la tarde en adelante, alcanzando y obteniendo respuesta positiva y aceptación dentro de un público diverso de 50 personas aproximadamente, con el objetivo de concientizar a las personas a que no emigren y disuelvan hogares por el sueño americano, mensaje que fue recibido por los participantes con quienes lograron compartir experiencias sobre los intentos y familiares que lograron cruzar la frontera en busca de una fuente de prosperidad económica.

Por lo que agradecemos la valiosa participación de este proyecto teatral a Amanda Samayoa, Negma Coy, Marian Arenas y a su honorable labor de difundir el arte como un medio de desarrollo, expresión y como un medio de restauración de los tejidos sociales.

Atentamente.

Christian David Monroy Hernández  
Director General  
Cel: 35045194

000078

**Reacciona Cultuguat**  
**Centro Cultural Aristides Crespo Villegas**  
**Escuintla**  
**21 de marzo de 2019**  
**40 asistentes**



000077



000076



000075



000074



giz



ALTERNATIVAS



Secretaría de Integración Social  
GIZ



SICA  
Sistema de Integración Centroamericana

Guatemala 5 de abril de 2019.

Estimadas Colectiva Teatro

Reciban un cordial saludo por parte del Programa ALTERNATIVAS.

El Programa ALTERNATIVAS "Integración y reintegración de niñez, adolescencia y juventud en riesgo de migración irregular", de la Cooperación Alemana- GIZ/GOPA, desea expresar su profundo agradecimiento por su colaboración en presentar la obra "La pesadilla del sueño" en la Feria Informativa sobre derechos de las mujeres, realizada por la Dirección Municipal de la Mujer- Casa Municipal de la Mujer el 4 de abril del presente, en el INEB de la Colonia Maya, zona 18, Guatemala.

Así mismo, reconocemos que gracias a las dos presentaciones que realizaron de la obra se permitió sensibilizar sobre los riesgos de la migración a 610 jóvenes entre 13 y 19 años, de la jornada matutina del Instituto Nacional de Educación Básica-INEB zona 18.

Consideramos muy valiosa su participación, esperando poder coordinar más adelante otros procesos que realizaremos con otros actores Estatales como parte de nuestras acciones de sensibilización en el Municipio de Guatemala y el Municipio de Quetzaltenango.

Atentamente,

Jaqueline Mazariegos F.

Experta en Atención Psicosocial

Programa ALTERNATIVAS

Guatemala

000073

**Programa ALTERNATIVAS “integración y reintegración de niñez, adolescencia y  
juventud en riesgo de migración irregular de la cooperación Alemana GIZ/GOPA  
Dirección Municipal de la Mujer – Casa municipal de la mujer**

**PDH-SOBREVIVIENTES**

**INEB colonia Maya, zona 18**

**4 de abril de 2019**

**primera función – 310 participantes**

**segunda función – 300 participantes**



000072



000071





000070



000069



000068



000067



000066



000065



**MAIA**  
mujer empoderada... un impacto infinito

# Colegio Impacto

## Empoderando Mujeres

Sololá 5 de Abril 2019

Distinguidos  
Ministerio de Cultura y de Deportes.  
Presente

Estimados miembros del Ministerio de Cultura, reciba un cordial saludo y deseos positivos para las actividades planificadas.

La razón de la presente, es para agradecer por la presentación de obra de teatro: "La pesadilla del sueño", su equipo ha realizado una maravillosa presentación que conmueve a nuestras estudiantes, la cual da a conocer un mensaje tan real y contextualizado sobre la migración, tema que se puede vincular en clases y de esa manera proporcionar aprendizaje significativo. Nuestro Colegio educa a mujeres jóvenes del área rural, nuestras instalaciones están ubicadas en Km. 137, Caserío El Xolbe Cantón El Tablón, Sololá, Sololá.

Nos despedimos agradecidas por hacernos partícipes de esta experiencia que muestra el talento guatemalteco.

Me suscribo atentamente.

  
Vilma Verónica Saloj Chiyal  
Directora C.I.

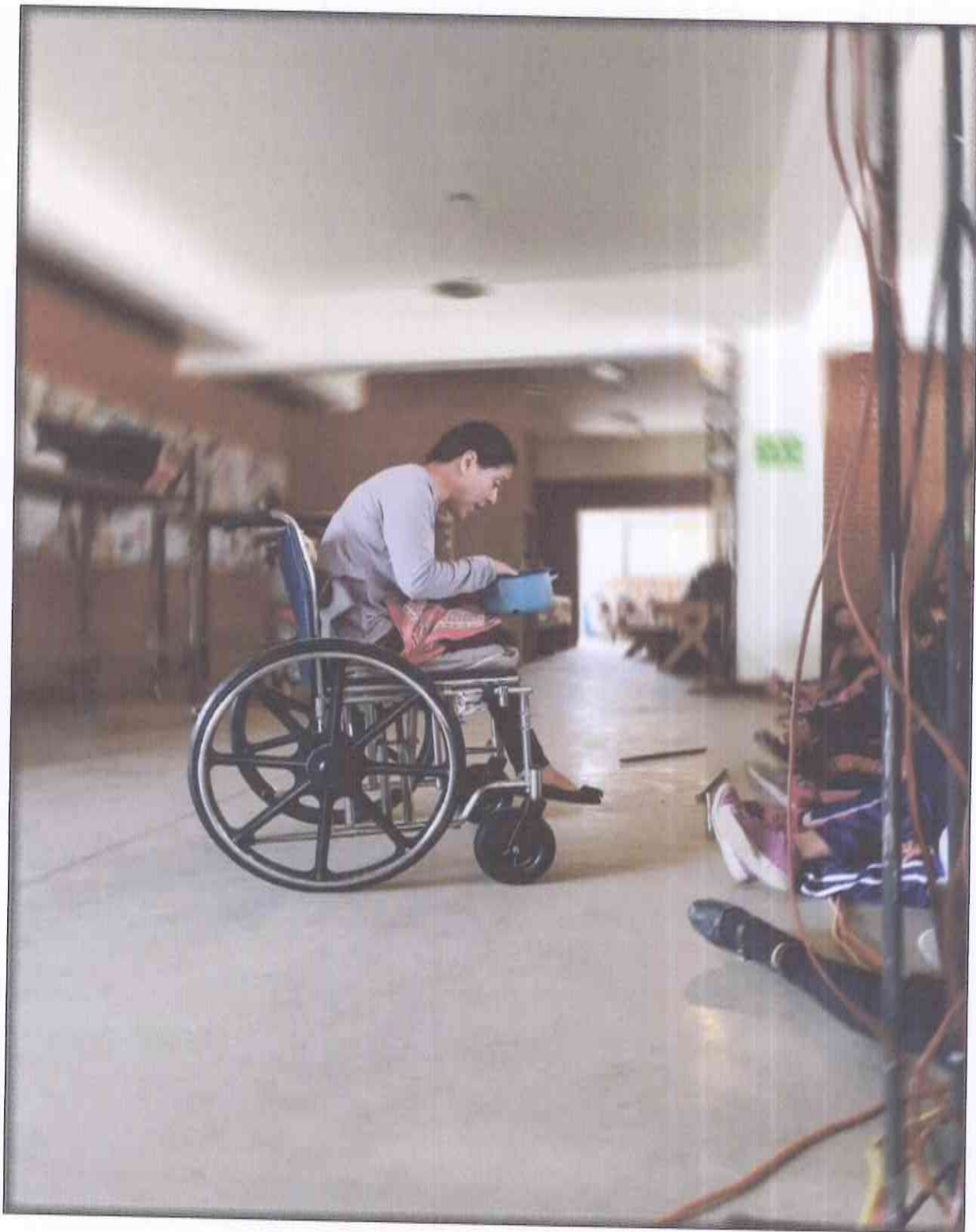


GT +502 5494-8841  
www.maiagt.org  
colegioimpacto@maiagt.org  
Km. 137, Caserío El Xolbé,  
Cantón El Tablón, Sololá, Sololá

Ganador del premio  
Zayed a la Sostenibilidad 2019

000004

**Colegio Impacto  
MAIA Empoderando Mujeres  
Sololá  
5 de abril de 2019  
100 participantes**

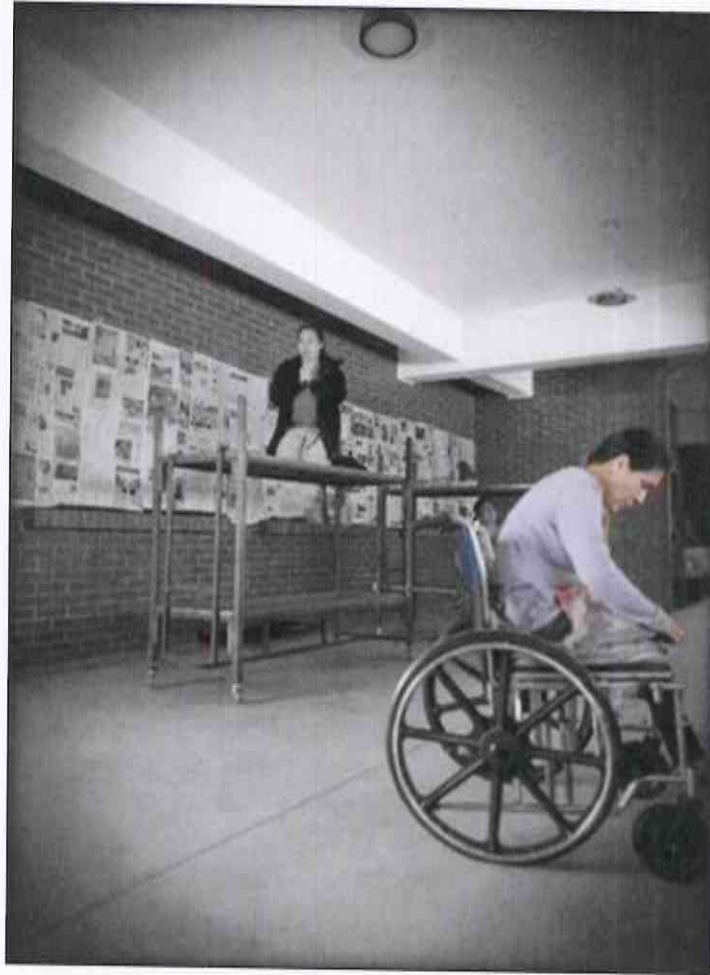


000063





000062



000061





000039



Quetzaltenango, 7 de abril de 2019

A quien corresponda:

El Teatro Municipal de Quetzaltenango hace constar que la obra de Teatro "La Pesadilla del Sueño" se presentó en estas instalaciones el día seis de abril a las diecinueve horas. La presentación se hizo en un espacio no convencional del Teatro debido a nuestros trabajos de mantenimiento. La presentación se realizó de forma gratuita y con una excelente respuesta del público. Para el Teatro Municipal es un gusto poder trabajar en conjunto con artistas y gestores culturales para la difusión de creaciones artísticas guatemaltecas. Sin otro particular se suscribe

Atentamente,

Vanesa Rivera

Directora

Teatro Municipal de Quetzaltenango

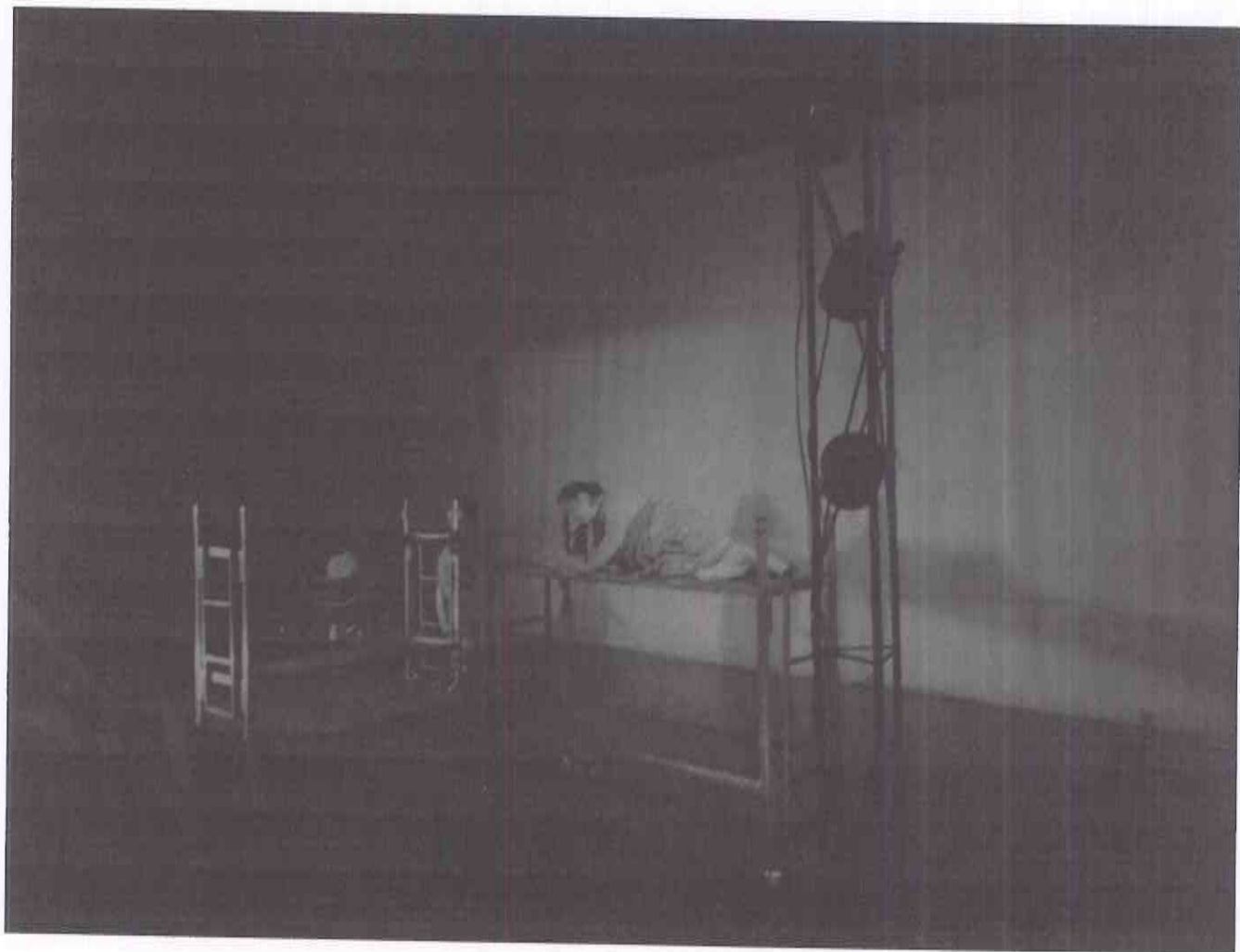
45026990 / 77612218

teatroquetzaltenango.municipal@gmail.com



000058

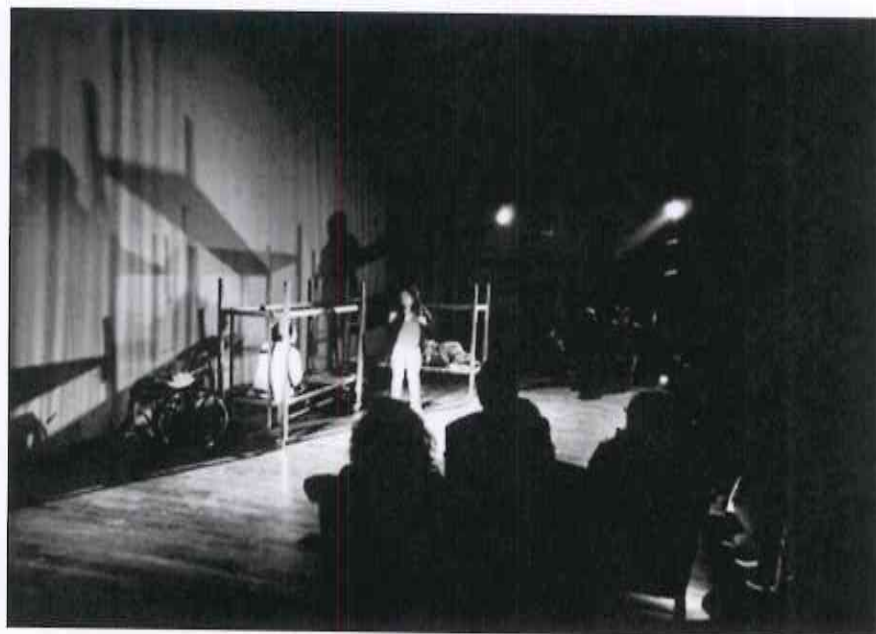
**TEATRO MUNICIPAL DE QUETZALTENANGO  
QUETZALTENANGO  
6 DE ABRIL DE 2019  
100 PARTICIPANTES**



000057

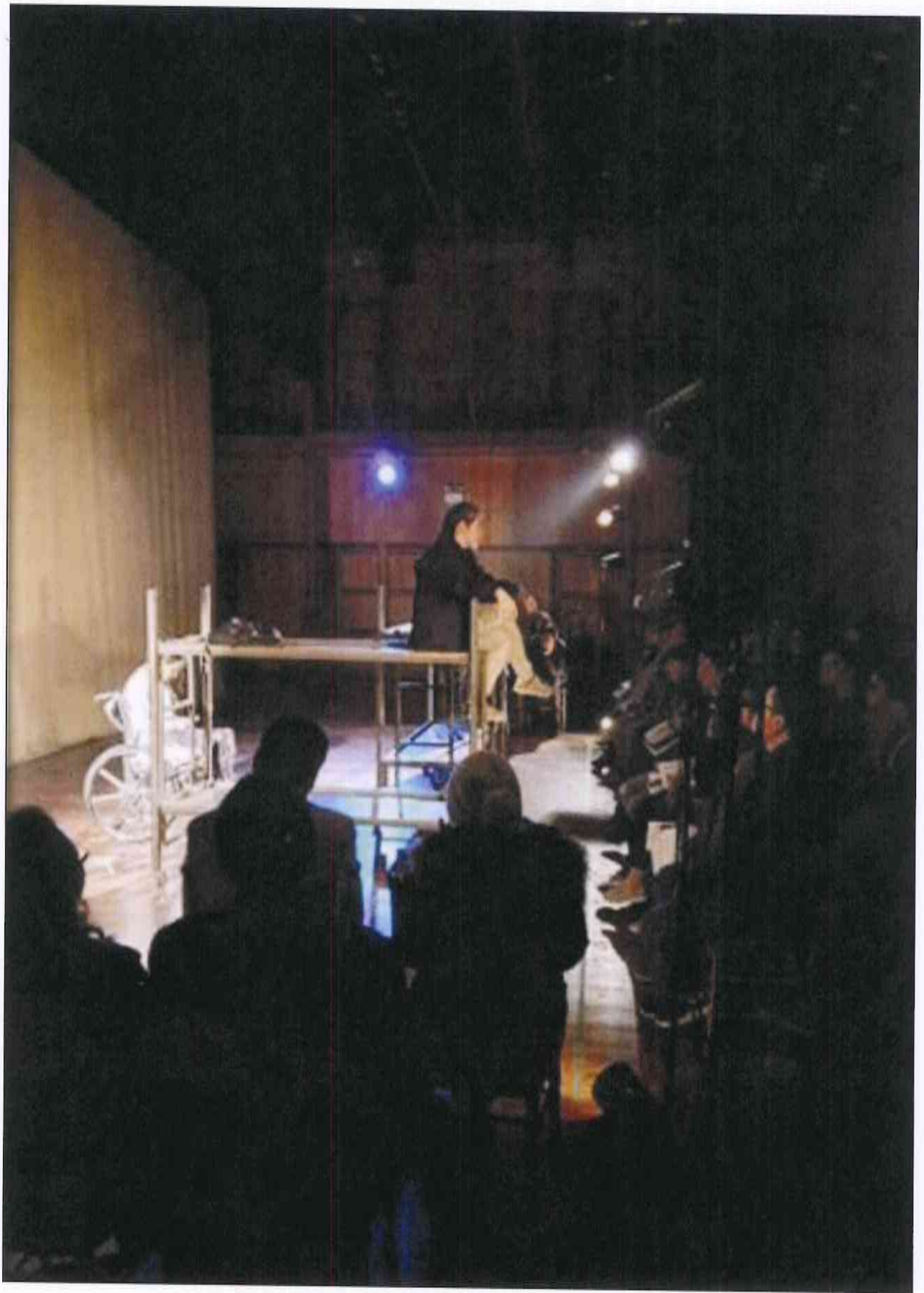


000056



000055






000034



000053



  
Amanda Alejandra Samayoa Letona

  
Lic. Wilfredo Roderico González Gaitán  
Jefe del Depto. Apoyo a la Creación  
Dirección General de las Artes  
Ministerio de Cultura y Deportes

000032